

Научная статья

811.124'25

<https://doi.org/10.17021/2712-9519-2025-1-157-166>

5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика

КУЛЬТУРНО-ИСТОРИЧЕСКАЯ ЭКВИВАЛЕНТНОСТЬ МНОЖЕСТВЕННЫХ ПЕРЕВОДОВ СТИХОТВОРЕНИЯ ГОРАЦИЯ “AD THALIARCHUM” (“К ТАЛИАРХУ”)

Полина Алексеевна Сикацкая

Новосибирский государственный университет, Новосибирский государственный медицинский университет, Новосибирск, Россия
polinas1998@mail.ru

Аннотация. Исследование посвящено анализу взаимосвязи латинского стихотворения Горация “Ad Thaliarchum” и его 43 переводов на русский язык в культурно-историческом аспекте в рамках авторского подхода к оценке переводческой эквивалентности. Детально описана методика оценки — на основе наличия или отсутствия в переводном тексте реалий и в зависимости от их семантической близости к оригиналу. Для наглядности оценки приведены наиболее часто интерпретируемые единицы перевода культурно-исторического характера из оригинального стихотворения с недословными вариантами их перевода на русский язык. Вычисленные результаты представлены в виде процентных коэффициентов эквивалентности, и тексты объединены в пять групп в зависимости от оценки степени близости к оригиналу. Достоверность подсчёта обеспечивается благодаря опоре на лексикографические источники, а также комментарии переводчиков. Используя методику, можно оценить не только каждый текст в отдельности, но и сделать выводы о корпусе переводов отдельного стихотворения.

Ключевые слова: переводоведение, теория перевода, множественность перевода, эквивалентность, латинский язык, латинская поэзия

Для цитирования: Сикацкая П.А. Культурно-историческая эквивалентность множественных переводов стихотворения Горация “Ad Thaliarchum” (К Талиарху) // Лингвистика и образование. 2025. – Том 5. – №1. – С. 157-166. <https://doi.org/10.17021/2712-9519-2025-1-157-166>

Original article

CULTURAL-HISTORICAL EQUIVALENCE OF MULTIPLE TRANSLATIONS OF HORACE’S POEM “AD THALIARCHUM”

Polina A. Sikatskaya

Novosibirsk state university, Novosibirsk medical state university, Novosibirsk, Russia
polinas1998@mail.ru

Abstract. The study is devoted to the analysis of the relationship between Horace's Latin poem “Ad Thaliarchum” and its 43 translations into Russian in the cultural and historical aspect within the framework of the author's approach to assessing translation equivalence. The assessment methodology is described in detail based on the presence or absence of realities in the translated text and depending on their semantic proximity to the original. For clarity of the assessment, the most frequently interpreted cultural and historical translation units from the original poem with non-literal versions of their translation into Russian are given. The calculated results are presented as percentage coefficients of equivalence, and the texts are grouped into five groups depending on the degree of proximity to the original. The accuracy of the calculation is ensured by relying on lexicographic sources, as well as translator comments. Using the

methodology, it is possible to evaluate not only each text individually, but also to draw conclusions about the corpus of translations of a particular poem.

Keywords: translation studies, translation theory, multiple translations, equivalence, Latin language, Latin poetry

For citation: Sikatskaya P.A. Cultural-historical equivalence of multiple translations of Horace's poem "Ad Thaliarchum", *Linguistics & education*, 2025. – Vol. 5 – No. 1. – Pp. 157-166. <https://doi.org/10.17021/2712-9519-2025-1-157-166>

Статья посвящена проблеме переводческой эквивалентности, в частности, представляет собой попытку изучения и возможного решения сопоставимости в количественном аспекте. Данный вопрос для теории перевода перманентно актуален и выделяется особо, поскольку многие исследователи уверены, что выразить в количественном отношении точность, качество или эквивалентность перевода не представляется возможным из-за отсутствия чётких критериев о том, какой перевод считать эквивалентным, а также из-за отсутствия методик оценок эквивалентности [1, с. 99]. Другим аргументом является требование к переводчику быть мастером слова, чтобы перевести текст подобно оригиналу во всех возможных аспектах [2, с. 89], это также не всегда представляется возможным, особенно в отношении поэтических текстов.

В исследовании описана попытка решения указанных проблем с использованием методики количественной оценки эквивалентности на материале переводов на русский язык стихотворения Горация "Ad Thaliarchum" (К Талиарху) в культурно-историческом аспекте, то есть оценки, «насколько точно передаются используемые исторические, религиозные и культурные реалии» [3, с. 55]. Таких переводов в различных источниках найдено 43, они выполнены с XVIII по XXI вв. Самый ранний найденный нами перевод выполнен А.Д. Кантемиром в 1739 г., а наиболее поздний – в 2021 г. Ф.С. Корандеем [4]. Также нами были использованы комментарии одного из переводчиков – Г.М. Севера – об оригинальном тексте.

Целью нашего исследования является количественная оценка эквивалентности русских переводов с последующим выявлением среди них

наиболее и наименее эквивалентных. Для достижения данной цели были поставлены следующие задачи:

1. Собрать и проанализировать существующие переводы стихотворения Горация “Ad Thaliarchum” на русский язык.
2. Определить присутствующие в оригинале и переводах культурно-исторические реалии.
3. Сформировать шкалу оценки переводческих трансформаций культурно-исторических реалий в переводах.
4. Оценить переводы в рамках шкалы и сделать выводы об их эквивалентности.

В работе применялись следующие методы: обобщение, межъязыковое сопоставление, контекстуальный анализ, количественный метод, статистический метод.

Философская основа стихотворения Горация отражает идеи эпикуреизма: в произведении автор проясняет ответ на вопрос, каков путь к человеческому счастью, обращаясь к юноше, названному Талиархом. Латинский текст содержит некоторые реалии, которые составляют культурологический контекст стихотворения. В переводоведческой практике такие переводимые фрагменты текста принято называть единицами перевода (ЕП). А.И. Дьяков и Г.М. Ишкова указывают, что ЕП могут относиться к разным уровням языка и являться: «фонемами, морфемами, словами, словосочетаниями, предложениями, текстами» [5]. Для данного исходного текста в качестве единиц перевода используются слова и словосочетания. Они отражают уклад, историю, географию и некоторые природные явления, которые были важны для жизни римлян, но не имеют отношения к современности или понимаются современным читателем иначе.

Для подсчета эквивалентности этого аспекта переводов выделено 14 ЕП с опорой на комментарии Г.М. Севера: *alta nive* ‘глубоким снегом’, *candidum Soracte* ‘белоснежный Соракт’, *foco* ‘очагом’, *quadrimum merum* ‘четырёхлетнее вино’, *Sabina diota* ‘сабинский кувшин’, *Thaliarche* ‘Талиарх’,

divis ‘богам’, *cupressi* ‘кипарисы’, *veteres orni* ‘древние ясени’, *Fors* ‘Случай’, *campus* ‘Поле/Марсово поле’, *areae* ‘площади’, *puellae* ‘девушки’, *pignus dereptum* ‘сорванный залог’.

Ниже реалии рассмотрены подробнее, поскольку древние реалии не всегда понятны для читателя [6, с. 84-85]. Однако для достоверной оценки культурно-исторической эквивалентности каждая ЕП нуждается в разьяснении.

Оценка переводов осуществляется по шкале 1-100%, деления которой градуированно отражают степень достижения переводчиком культурно-исторической эквивалентности. Таким образом, все 43 русских перевода распределяются по шкале в зависимости от числового обозначения степени эквивалентности. При выставлении оценки, чтобы избежать субъективности, следует опираться на комментарии переводчиков (при наличии) или на лексикографические источники.

Основанием шкалы служит наличие или отсутствие в переводном тексте реалии. Если она присутствует в тексте, оценка выставляется в зависимости от близости к оригиналу. Стоит отметить, что при оценке учитывается лишь объём понятия, совпадение грамматических форм лексем в исходном тексте и переводах для данного аспекта эквивалентности не влияет на смысл.

В том случае, если переводчик использовал ЕП в своём тексте и передал её как можно более точно, сохраняя общий смысл, этой ЕП присваивается высшая оценка в 100%. Замена культурно-исторической реалии похожим (смежным) понятием оценивается в 75%. Обобщение (генерализация) значения понятия оценивается в 50%, поскольку наблюдается семантическое отдаление от первоначального значения. Замена реалии на другую оценивается в 25%, поскольку она присутствует в переводе и её позицию можно определить по контексту, но она не соответствует комментариям издателей и переводчиков, а также лексикографическим данным. Отсутствие реалии (даже контекстуально) оценивается в 0%.

Дальнейшие расчёты составляют вычисление среднего арифметического по **всем** оценённым по шкале реалиям в **каждом** переводном тексте. Полученный итог считается коэффициентом культурно-исторической эквивалентности каждого конкретного текста. Так, по шкале культурно-исторической эквивалентности стихотворения “Ad Thaliarchum” распределены 43 коэффициента. Шкала также разделена на пять диапазонов, так тексты сгруппированы в зависимости от полученных коэффициентов (см. Таблицу 1), что позволяет дать их эквивалентности не только количественную, но и вербальную характеристику.

Таблица 1. Степень культурно-исторической эквивалентности русских переводов стихотворения “Ad Thaliarchum” (приведены фамилии переводчиков и год издания перевода при наличии данных)

Группа	Коэф.	Тексты
Тексты с инкультурацией	90-100%	(3) Луценко, Шервинский (1970), Север (2014)
Тексты с культурно-исторической близостью к оригиналу	75-89,9%	(12) Шатерников (1935), Фет (1856), Павлова (1986), Корандей (2021), Люценко (1799), Титов (1821), Гинцбург (1910), Глусский, Титов (1824), Крешев (1857), Гофман (1910), Азаркович
Тексты с культурно-исторической нейтральностью	55-74,9%	(10) Филимонов (1858), Кальян (1914), Семенов-Тянь-Шанский (1916), Гиппиус (1908), Егоров (2018), Рогович (1915), Порфиоров (1902), Верховский (1948), неизвестный автор (1964), Литвинов (2008)
Тексты с культурным переносом	25-54,9%	(13) Вердеревский (1817), Орлов (1824), Мерзляков (1826), Кокотов (2016), Гарелин (1890), Крешев (1844), неизвестный автор (1806), Муравьев (1776), Тучков (1816), неизвестный автор (1915), Пупышев (2010), Капнист (1806), неизвестный автор (2009)
Тексты со сменой культурно-исторической парадигмы	0-25%	(4) Милонов (1811), Пушкин (1804), Родзянка (1816), Кантемир (1739)

По подсчётам три перевода инкультурируют читателя в античную бытность – это тексты **М. Луценко, С.В. Шервинского (1970) и Г.М. Севера (2014)**, у них наибольшие коэффициенты: 94,64%, 92,86% и 92,86% соответственно. Максимально эквивалентные переводы у стихотворения “Ad

Thaliarchum” отсутствуют, так как ни один текст не имел оценки в 100%, что соотносится с концепцией непереводаемости – невозможности осуществить «идеальный» перевод [7].

В четырёх текстах переводчики осуществили смену культурно-исторической парадигмы; реалии в них либо отсутствуют, либо их контекстуальная позиция занята другими понятиями, не связанными с оригиналом. Такие переводы соотносимы с исходным текстом, однако их содержание и лирический сюжет имеют значительные отличия. К примеру, текст А.Д. Кантемира по приведённой системе оценки имеет коэффициент 1,79%; из всего корпуса русских переводов “Ad Thaliarchum” он самый низкоэквивалентный. Большинство ЕП в нём отсутствует, только на позиции *divis* ‘богам’ удаётся выделить «отцу всемогущу» («О прочем помысл отцу всемогущу оставь...»), смена культурно-исторической парадигмы отражается в переходе от римского политеизма к христианизации. Это подтверждается и комментарием самого переводчика: «О надежде на Бога. Основание сей песни взято из Евангелия и из Горация» [8, с. 146-148]. Для подобных текстов приобретает актуальность вопрос, можно ли считать их переводами или это литературная реминисценция – «черты, признаки, отзвуки чужого или ранее написанного произведения; отражение чьего-л. влияния в художественном произведении» [9].

Наибольшее количество вариантов перевода выявлено в текстах 2, 3 и 4-й групп – с культурно-исторической близостью, нейтральностью и переносом. Рассмотрим реалии с наиболее широким спектром интерпретаций в переводах.

Quadrimum merum ‘четырёхлетнее вино’. Прежде всего, перечислим сорта, которые упоминают переводчики: *сабинское вино* (И.П. Крешев, 1857 и др.), *венгерское вино* (В.В. Капнист, 1806), *цекуб* (М.К. Павлова, 1986) и др. Однако в словаре И.Х. Дворецкого лексема *merum* подразумевает кондицию вина: «чистое, не разбавленное водой» [10, с. 632]. Слово *quadrimum* указывает на выдержку – *четырёхлетнее* [10, с. 840] (А.Ф. Мерзляков, 1826),

стоит отметить также вариант *четверосильное* (Е.П. Люценко, 1799), который характеризует крепость вина.

Sabina diota ‘сабинский кувшин’. По комментариям Г.М. Севера, сабинская амфора предназначалась специально для вина и имела особую форму с двумя ручками [11, с. 19]. Вмещала объем жидкости до 32 литров. Слово *diota* греческое – δίωτος [12, с. 338] – как и многие наименования сосудов. В переводах встречается указание как на наполненный сосуд, так и на тот, в который только будет налито вино: *чаши* (Н.С. Гинцбург, 1910), *бокал* (А. Родзянка, 1816), *фиал* (неизвестный автор, 2009), *кружка* (А.А. Фет, 1856) и др.

Thaliarchus ‘Талиарх’. По происхождению – древнегреческое имя, состоящее из двух корней: *θάλεια* ‘пир’ [12, с. 596] и *ἄρχων* ‘предводитель’ [12, с. 204] – ‘предводитель пира’. Третий переводчиков опускает имя в своих текстах: либо в них встречается нейтральное *друг*, либо синтаксическое обращение отсутствует (как у А.М. Пупышева, 2010). Особых случаев перевода данного имени немного. Среди них – *Бард* (М.В. Милонов, 1811), отражающий личный взгляд переводчика. Другой вариант – *друзья* (В.Л. Пушкин, 1804), где адресатов несколько. В тексте В.В. Глусского вариант *Талиакр* – фонографическая замена, однако это влияет на перевод имени: древнегреческое *ακρον* имеет значение ‘высочайший’ [12, с. 46].

Divis ‘богам’. ЕП переведена точно (*боги* в разных падежах, в зависимости от управляющего глагола) в большей части стихотворений. В текстах присутствуют три замены этой реалии на какого-либо конкретного мифологического персонажа: *Зевес* (В.Л. Пушкин, 1804), *Дий* (В.И. Орлов, 1824), *Крон* (М.В. Милонов, 1811). Лексема *Дий* – это имя Зевса, в данном переводе оно представлено с несколько отличающимся корнем из-за особенностей склонения этого имени в косвенных падежах. У текста с таким вариантом есть примечательная черта – слово *Диота* также пишется с прописной буквы, переводчик связывает название сосуда и имя бога. Что

касается *Крона*, это существо относилось не к классу божеств, а к классу титанов, согласно греческой мифологии [13, с. 24].

Также распространены случаи, когда лексему *боги* заменяют смежным понятием, например, *небожители* (С.В. Шервинский, 1970) или *всевышние* (П.Ф. Порфиоров, 1902).

В завершение отметим, что нами были проанализированы 43 перевода стихотворения Горация “Ad Thaliarchum”, а также сам исходный текст, в котором было выделено 14 единиц перевода – реалий, относящихся к римской культуре и истории. Для оценки соответствия этих реалий оригинальным, нами введена шкала, позволяющая численно (в виде коэффициента) и вербально охарактеризовать каждый текст. В соответствии с целью исследования были выборочно описаны низко- и высокоэквивалентные переводы.

Подводя итоги, выделим общие тенденции. Во-первых, преобладающее количество переводчиков не стремится достигать максимальной точности (инкультурировать читателя), равно как и не стремится создавать подражание оригиналу (меняя культурно-историческую парадигму). Во-вторых, большинство коэффициентов находится в диапазоне 55-89,99%, что характеризует их как близкие или нейтральные с точки зрения изучаемого аспекта. На практике это означает, что одна и более реалии опущены или их значение изменено. В-третьих, по наиболее переводимым реалиям можно сделать вывод о том, что является выразительной чертой или характерной особенностью римской культуры для переводчиков: менее частотными оказались географические реалии (*Soracte* ‘Соракт’), а наиболее – религиозные (*divis* ‘богам’, *Fors* ‘Случай’) и бытовые (*quadrimum merum* ‘четырёхлетнее вино’, *Sabina diota* ‘сабинский кувшин’).

© Сикацкая П.А., 2025

Список источников

1. Ивлева А.Ю. Проблема оценки качества перевода: подходы к решению // Вестник ВолГУ. Серия 2: Языкознание. 2018. – №1. URL:

<https://cyberleninka.ru/article/n/problema-otsenki-kachestva-perevoda-podhody-k-resheniyu> (дата обращения: 30.09.2024).

2. Устиновская А.А. Поэтический перевод как высшая ступень мастерства перевода // Казанская наука. 2018. – № 3. – С. 89

3. Сикацкая П.А., Реморов И.А. Измерение семантической эквивалентности перевода поэтического текста // Вестник НГУ. Серия: История, филология. 2023. – Т. 22. – № 9: Филология. С. 53-63. DOI 10.25205/1818-7919-2023-22-9-53-63

4. Квинт Гораций Флакк: переводы и материалы // Carmina I XI: переводы URL: <https://www.horatius.net/ru/index.xps?3.109#48> (дата обращения: 30.09.2024).

5. Дьяков А.И. Единица перевода и переводческая эквивалентность / А.И. Дьяков, Г.М. Ишкова // Russian Linguistic Bulletin. 2024. – №4 (52). URL: <https://rulb.org/archive/4-52-2024-april/10.18454/RULB.2024.52.30> (дата обращения: 06.02.2025).

6. Свешникова М.И. Сохранение особенностей поэтического языка в переводе // Гуманитарные исследования. 2021. – № 3 (79). <https://doi.org/10.21672/1818-4936-2021-79-3-083-089>

7. Алексеева М.Л. Осмысление феномена неперевода философиями XX столетия. // Вопросы философии. 2014. – № 2. URL: http://vphil.ru/index.php?option=com_content&task=view&id=917&Itemid=52 (дата обращения: 06.02.2025)

8. Кантемир А.Д. Сатиры и другие стихотворческие сочинения. - СПб, 1762. – С. 146-148.

9. Кузнецов С.А. Большой толковый словарь русского языка. Авторская редакция, 2000. – 1536 с.

10. Дворецкий И. Х. Латинско-русский словарь. 2-е изд. Москва. Издательство «Русский язык», 1976. – 1996 с.

11. Север Г.М. Кв. Гораций Флакк: Оды, Послания. Торонто. 2017. – С. 19.

12. Вейсман А.Д. Древнегреческо-русский словарь. 5-е изд. СПб.: Издание автора, 1899. – 694 с.

13. Грейвс Р. Мифы древней Греции / пер. с англ. К.П. Лукьяненко. – Москва. Изд-во «Прогресс», 1992 г. – 624 с.

References

1. Ivleva A. Yu. Problema otsenki kachestva perevoda: podkhody k resheniyu [The problem of assessing translation quality: approaches to solution] // Vestnik VolGU. Seriya 2: Yazykoznanie [Science Journal of Volgograd State University. Linguistics]. 2018. – №1. Available at: <https://cyberleninka.ru/article/n/problema-otsenki-kachestva-perevoda-podhody-k-resheniyu> (accessed: 30 September 2024).

2. Ustinovskaya A.A. Poeticheskiy perevod kak vysshaya stupen' masterstva perevoda [Poetic translation as the highest level of translation skill] // Kazanskaya nauka [Kazan science]. 2018. – № 3. – P. 89

3. Sikatskaya P.A., Remorov I. A. Izmerenie semanticheskoy ekvivalentnosti perevoda poeticheskogo teksta [Measuring the semantic equivalence of translation of a poetic text] // Vestnik NGU. Seriya: Istoriya, filologiya [Vestnik NSU. Series: History and Philology]. 2023. – Vol. 22. – № 9: Filologiya. – Pp. 53-63. DOI 10.25205/1818-7919-2023-22-9-53-63

4. Kvint Goratsiy Flakk: perevody i materialy [Quintus Horace Flaccus: translations and materials] // Carmina I XI: perevody. Available at: <https://www.horatius.net/ru/index.xps?3.109#48> (accessed: 30 September 2024).

5. D'yakov A.I. Edinitsa perevoda i perevodcheskaya ekvivalentnost' [Translation unit and translation equivalence] / A.I. D'yakov, G.M. Ishkova // Russian Linguistic Bulletin. 2024. – №4 (52). Available at: <https://rulb.org/archive/4-52-2024-april/10.18454/RULB.2024.52.30> (accessed: 6 February 2025).

6. Sveshnikova M.I. Sokhranenie osobennostey poeticheskogo yazyka v perevode [Preservation of the features of poetic language in translation] // Gumanitarnye issledovaniya [Humanities studies]. 2021. – № 3 (79). <https://doi.org/10.21672/1818-4936-2021-79-3-083-089>
7. Alekseeva M.L. Osmyslenie fenomena neperevodimosti filosofami XX stoletiya [Understanding the phenomenon of untranslatability by philosophers of the twentieth century]. // Voprosy filosofii [Questions of philosophy]. 2014. – № 2. Available at: http://vphil.ru/index.php?option=com_content&task=view&id=917&Itemid=52 (accessed: 6 February 2025)
8. Kantemir A. D. Satiry i drugie stikhotvorcheskie sochineniya [Satires and other poetic works]. Saint-Petersburg, 1762. – Pp. 146-148.
9. Kuznetsov S.A. Bol'shoy tolkovyy slovar' russkogo yazyka [Large explanatory dictionary of the Russian language]. Avtorskaya redaktsiya, 2000. – 1536 p.
10. Dvoretzkiy I.Kh. Latinsko-russkiy slovar' [Latin-Russian dictionary]. 2-e izd. Moscow. «Russkiy yazyk», 1976. – 1996 p.
11. Sever G.M.Kv. Goratsiy Flakk: Ody, Poslaniya [Qu. Horace Flaccus: Odes, Epistles]. Toronto. 2017. – P. 19.
12. Veysman A.D. Drevnegrechesko-russkiy slovar' [Ancient Greek-Russian Dictionary]. 5-e izd. Saint-Petersburg.: Izdanie avtora, 1899. – 694 p.
13. Greyvs R. Mify drevney Gretsii [Myths of ancient Greece]. / per. s angl. K.P. Luk'yanenko. Moscow. Izd-vo «Progress», 1992. – 624 p.

Сикацкая

Полина Алексеевна

аспирант, Новосибирский государственный университет, старший преподаватель, Новосибирский государственный медицинский университет, Новосибирск, Россия
polinas1998@mail.ru

Sikatskaya

Polina Alekseevna

postgraduate student, Novosibirsk state university, senior lecturer, Novosibirsk state medical university, Novosibirsk, Russia
polinas1998@mail.ru